



ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



Дипломатическая конференция
полномочных представителей под
эгидой Организации
Объединенных Наций по
учреждению международного
уголовного суда

Distr.
GENERAL

A/CONF.183/2/Add.2
14 April 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Рим, Италия

15 июня-17 июля 1998 года

ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПОЛНОМОЧНЫХ
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПОД ЭГИДОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО УЧРЕЖДЕНИЮ
МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО СУДА

Рим, 15 июня-17 июля 1998 года

ДОКЛАД ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА ПО ВОПРОСУ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ
МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО СУДА

Добавление

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПОД ЭГИДОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО УЧРЕЖДЕНИЮ МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО СУДА

СОДЕРЖАНИЕ

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
ГЛАВА I - ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ	6
1. Состав делегаций	6
2. Заместители представителей и советники	6
3. Представление полномочий	6
4. Комитет по проверке полномочий	6
5. Временное участие в работе Конференции	6

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
ГЛАВА II - ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА	6
6. Выборы	6
7. Общие права Председателя	7
8. Исполняющий обязанности Председателя	7
9. Смена Председателя	7
10. Права Председателя при голосовании	7
ГЛАВА III - ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ	7
11. Состав	7
12. Члены-заместители	8
13. Функции	8
ГЛАВА IV - СЕКРЕТАРИАТ	8
14. Обязанности Генерального секретаря	8
15. Обязанности секретариата	8
16. Заявления секретариата	9
ГЛАВА V - ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ	9
17. Временный Председатель	9
18. Решения, касающиеся организации работы	9
ГЛАВА VI - ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ	9
19. Кворум	9
20. Выступления	9
21. Внеочередные выступления	10
22. Выступления по порядку ведения заседания	10
23. Прекращение записи ораторов	10
24. Право на ответ	10

/...

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
25. Перерыв в прениях	11
26. Прекращение прений	11
27. Перерыв или закрытие заседания	11
28. Порядок рассмотрения предложений	11
29. Основное предложение	11
30. Другие предложения	11
31. Снятие процедурных и иных предложений	12
32. Решения по вопросу о компетенции	12
33. Повторное рассмотрение предложений	12
ГЛАВА VII - ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ	12
34. Общее согласие	12
35. Право голоса	12
36. Требуемое большинство	12
37. Значение выражения "присутствующие и участвующие в голосовании представители"	13
38. Формы голосования	13
39. Порядок, соблюдаемый при голосовании	13
40. Разъяснение мотивов голосования	13
41. Раздельное принятие решений по предложениям	14
42. Поправки	14
43. Решения по поправкам	14
44. Решения по предложениям	14
45. Выборы	15
46. Выборы	15

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
47. Выборы	15
ГЛАВА VIII - ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ	15
48. Комитет полного состава	15
49. Редакционный комитет	16
50. Другие вспомогательные органы	16
51. Должностные лица	16
52. Должностные лица, порядок проведения заседаний и голосование	16
ГЛАВА IX - ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ	17
53. Языки Конференции	17
54. Устный перевод	17
55. Язык официальных документов	17
56. Отчеты о заседаниях и магнитофонная запись заседаний	17
ГЛАВА X - ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ	17
57. Пленарные заседания и заседания Комитета полного состава	17
58. Заседания других вспомогательных органов	18
59. Сообщения для печати о закрытых заседаниях	18
ГЛАВА XI - НАБЛЮДАТЕЛИ	18
60. Представители организаций и других субъектов, получивших от Генеральной Ассамблеи согласно соответствующим резолюциям постоянное приглашение участвовать в качестве наблюдателей в ее сессиях и ее работе	18
61. Представители других региональных межправительственных организаций	18
62. Представители других международных органов	18
63. Представители неправительственных организаций	18
64. Письменные заявления	19

/...

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
ГЛАВА XII - ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ	19
65. Порядок внесения поправок	19

ПРОЕКТ ВРЕМЕННЫХ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

ГЛАВА I

Представительство и полномочия

Правило 1. Состав делегаций

Делегация каждого государства, участвующего в Конференции, состоит из главы делегации и необходимого числа аккредитованных представителей, заместителей представителей и советников. Если не указано иное, термин "представитель" в главах I-X и XII означает представителя государства.

Правило 2. Заместители представителей и советники

Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику выполнять обязанности представителя.

Правило 3. Представление полномочий

Полномочия представителей и список заместителей представителей и советников представляются Секретарю-исполнителю заблаговременно и по возможности не позже чем через 24 часа после открытия Конференции. Все последующие изменения в составе делегаций также доводятся до сведения Секретаря-исполнителя. Полномочия даются главой государства, главой правительства или министром иностранных дел.

Правило 4. Комитет по проверке полномочий

В начале Конференции назначается Комитет по проверке полномочий. Он состоит из девяти членов, которые назначаются Конференцией по предложению Председателя. Он проверяет полномочия представителей и немедленно представляет свой доклад Конференции.

Правило 5. Временное участие в работе Конференции

До вынесения Конференцией решения о полномочиях представителей они имеют право временно участвовать в работе Конференции.

ГЛАВА II

Должностные лица

Правило 6. Выборы

Конференция избирает следующих должностных лиц: Председателя и 22 заместителя Председателя, а также Председателя Комитета полного состава, предусмотренного в правиле 48, и Председателя Редакционного комитета, предусмотренного в правиле 49. Эти должностные лица избираются на такой основе, чтобы обеспечить представительный характер Генерального комитета, учитывая, в частности, справедливое географическое распределение и принимая во внимание необходимость обеспечения надлежащего представительства основных правовых систем мира.

/...

Конференция может также избирать таких других должностных лиц, каких она сочтет необходимыми для осуществления своих функций.

Правило 7. Общие права Председателя

1. Помимо осуществления прав, предоставленных ему или ей другими постановлениями настоящих правил, Председатель председательствует на пленарных заседаниях Конференции, открывает и закрывает каждое заседание, руководит прениями, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, содействует достижению общего согласия, ставит вопросы на решение Конференции и объявляет решения. Председатель выносит постановления по порядку ведения заседания и в соответствии с настоящими правилами полностью осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на этих заседаниях. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить время, предоставленное ораторам, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.

2. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

Правило 8. Исполняющий обязанности Председателя

1. Если Председатель считает необходимым не присутствовать на заседании или на части заседания, он или она назначает на свое место одного из заместителей.

2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Правило 9. Смена Председателя

Если Председатель не может выполнять своих функций, то избирается новый Председатель.

Правило 10. Права Председателя при голосовании

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании на Конференции, а может поручить другому члену своей делегации голосовать вместо себя.

ГЛАВА III

Генеральный комитет

Правило 11. Состав

Создается Генеральный комитет в составе 25 членов, в число которых входят Председатель и заместители Председателя, Председатель Комитета полного состава и Председатель Редакционного комитета. Председатель или, в его или ее отсутствие, назначенный им или ею один из заместителей Председателя исполняет функции Председателя Генерального комитета.

Правило 12. Члены-заместители

Если Председатель или заместитель Председателя считает необходимым не присутствовать на заседании Генерального комитета, он или она может поручить одному из членов своей делегации заседать и голосовать в Комитете. В случае своего отсутствия Председатель Комитета полного состава назначает своим заместителем заместителя Председателя этого Комитета, а Председатель Редакционного комитета назначает одного из членов Редакционного комитета. В то время, когда он или она является членом Генерального комитета, заместитель Председателя Комитета полного состава или член Редакционного комитета не имеет права участвовать в голосовании, если он или она является членом той же делегации, что и другой член Генерального комитета.

Правило 13. Функции

Генеральный комитет помогает Председателю в общем руководстве работой Конференции и, с учетом решений Конференции, обеспечивает координацию ее работы. Он также осуществляет полномочия, предоставленные ему согласно правилу 34.

ГЛАВА IV

Секретариат

Правило 14. Обязанности Генерального секретаря

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Генеральным секретарем Конференции. Он или его представитель действует в этом качестве на всех заседаниях Конференции и ее вспомогательных органов.
2. Генеральный секретарь назначает Секретаря-исполнителя Конференции, предоставляет персонал, необходимый для Конференции и ее вспомогательных органов, и руководит этим персоналом.

Правило 15. Обязанности секретариата

Секретариат Конференции в соответствии с настоящими правилами:

- a) обеспечивает устный перевод произносимых на заседаниях речей;
- b) принимает, переводит, размножает и распространяет документы Конференции;
- c) публикует и рассылает официальные документы Конференции;
- d) составляет и рассылает отчеты об открытых заседаниях;
- e) осуществляет магнитофонные записи заседаний и организует их хранение;
- f) организует хранение документов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций и отвечает за их сохранность; и
- g) вообще выполняет всякую другую работу, которая требуется Конференции.

Правило 16. Заявления секретариата

Генеральный секретарь или любой член персонала секретариата, который может быть назначен для этой цели, может в любое время выступить с устными или письменными заявлениями по любому рассматриваемому вопросу.

ГЛАВА V

Открытие Конференции

Правило 17. Временный Председатель

Генеральный секретарь открывает первое заседание Конференции и председательствует до тех пор, пока Конференция не изберет своего Председателя.

Правило 18. Решения, касающиеся организации работы

Конференция, по мере возможности, на своем первом заседании:

- a) утверждает свои правила процедуры, проект которых до такого утверждения является временными правилами процедуры Конференции;
- b) избирает своих должностных лиц и учреждает свои комитеты;
- c) утверждает свою повестку дня, проект которой до такого утверждения является предварительной повесткой дня Конференции;
- d) принимает решения об организации своей работы.

ГЛАВА VI

Порядок ведения заседаний

Правило 19. Кворум

Председатель может объявить заседание открытым и разрешить начать прения, если присутствуют представители по крайней мере одной трети государств, участвующих в Конференции. Для принятия любого решения необходимо присутствие представителей большинства участвующих государств.

Правило 20. Выступления

1. Никто не может выступать на Конференции, не получив предварительного разрешения Председателя. С учетом правил 21, 22 и 25-27 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Секретариату поручается составление списка выступающих.
2. Прения ограничиваются вопросом, находящимся на рассмотрении Конференции, и Председатель может призвать оратора к порядку, если его или ее замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

3. Конференция может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждой делегации по одному вопросу. До принятия такого решения два представителя могут высказаться за предложение об установлении такого ограничения и два - против него, после чего предложение немедленно ставится на голосование. В любом случае, если Конференция не примет иного решения, Председатель ограничивает время каждого выступления по процедурным вопросам тремя минутами. Если прения были ограничены и оратор превысил предоставленное время, Председатель немедленно призывает его или ее к порядку.

Правило 21. Внеочередные выступления

Председателю или докладчику какого-либо комитета или представителю рабочей группы может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел этот комитет или эта рабочая группа.

Правило 22. Выступления по порядку ведения заседания

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может в любое время поднять вопрос о порядке ведения заседания, который немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступающий по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Правило 23. Прекращение записи ораторов

Во время прений Председатель может огласить список ораторов и с согласия Конференции объявить о прекращении записи ораторов.

Правило 24. Право на ответ

1. Вопреки правилу 23 право на ответ предоставляется Председателем любому представителю, который обращается с такой просьбой. Возможность выступить с ответом может быть предоставлена представителю, о котором говорится в правилах 60, 61 или 62.

2. Ответы, с которыми выступают согласно настоящему правилу, обычно даются в конце последнего заседания этого дня.

3. Любая делегация может сделать не более двух заявлений в соответствии с настоящим правилом на любом заседании.

4. Первое выступление в порядке осуществления предоставленного любой делегации права на ответ на одном заседании ограничивается пятью минутами, а второе - тремя минутами.

Правило 25. Перерыв в прениях

Каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Помимо лица, внесшего такое предложение, два представителя могут высказаться за перерыв в прениях и два - против него, после чего это предложение с учетом правила 28 немедленно ставится на голосование.

Правило 26. Прекращение прений

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно этого предложения представляется только двум ораторам, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение с учетом правила 28 немедленно ставится на голосование.

Правило 27. Перерыв или закрытие заседания

С учетом правила 39 каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не обсуждаются, а с учетом правила 28 немедленно ставятся на голосование.

Правило 28. Порядок рассмотрения предложений

В соответствии с правилом 22 устанавливается следующий порядок первоочередности предложений перед всеми остальными процедурными или иными рассматриваемыми предложениями:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Правило 29. Основное предложение

Проект конвенции об учреждении Международного уголовного суда, препровожденный Подготовительным комитетом по вопросу об учреждении Международного уголовного суда, является основным предложением для рассмотрения на Конференции.

Правило 30. Другие предложения

Другие предложения обычно представляются в письменной форме Секретарю-исполнителю, который рассылает их всем делегациям. Согласно общему правилу, ни одно предложение не рассматривается на заседаниях Конференции, если оно не было распространено среди всех делегаций не позднее, чем за день до заседания. Председатель может, однако, разрешить рассмотрение поправок, даже если эти поправки не были распространены среди делегаций или были распространены лишь в день заседания.

Правило 31. Снятие процедурных и иных предложений

Представитель, внесший процедурное или иное предложение, может снять его в любое время до принятия по нему решения при условии, что в это предложение не было внесено поправок. Любое процедурное или иное предложение, которое было снято таким образом, может быть вновь внесено любым представителем.

Правило 32. Решения по вопросу о компетенции

В соответствии с правилами 22 и 28 любое предложение, требующее решения вопроса о компетентности Конференции обсуждать любой вопрос или принимать какое-либо предложение, представленное ей, ставится на голосование до обсуждения этого вопроса или принятия решения по этому предложению.

Правило 33. Повторное рассмотрение предложений

После того, как предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь иначе, как по соответствующему решению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется только двум ораторам, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

ГЛАВА VII

Принятие решений

Правило 34. Общее согласие

1. Конференция прилагает все усилия для обеспечения того, чтобы работа Конференции осуществлялась на основе общего согласия.
2. Если при рассмотрении какого-либо вопроса существа все возможные усилия по достижению общего согласия не принесли результатов, Председатель Конференции консультируется с Генеральным комитетом и рекомендует меры, которые следует принять, включая возможность постановки этого вопроса на голосование.

Правило 35. Право голоса

Каждое государство, участвующее в Конференции, имеет один голос.

Правило 36. Требуемое большинство

1. С учетом правила 34 решения Конференции по всем вопросам существа принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
2. Решения Конференции по вопросам процедуры принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
3. При возникновении вопроса о том, является ли тот или иной вопрос вопросом процедуры или вопросом существа, Председатель выносит решение о характере этого вопроса. Протест против такого решения должен быть немедленно поставлен на голосование, и решение Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
4. При разделении голосов поровну данное предложение процедурного или иного характера считается отклоненным.

Правило 37. Значение выражения "присутствующие и участвующие в голосовании представители"

В настоящих правилах процедуры выражение "присутствующие и участвующие в голосовании представители" означает представителей, присутствующих при голосовании, и голосующих "за" или "против". Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Правило 38. Формы голосования

1. За исключением случая, оговоренного в правиле 45, голосование на Конференции обычно проводится поднятием рук или вставанием, однако любой представитель может потребовать поименного голосования. Поименное голосование проводится в английском алфавитном порядке названий государств, участвующих в Конференции, начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию. При поименном голосовании вызывается каждое государство, и его представитель отвечает "да", "нет" или "воздерживаюсь".

2. Если голосование на Конференции осуществляется с помощью механического оборудования, то не заносимое в отчет о заседании голосование заменяет голосование поднятием рук или вставанием и заносимое в отчет о заседании голосование заменяет поименное голосование. Любой представитель может потребовать заносимого в отчет о заседании голосования, которое, если какой-либо представитель не потребует иного, проводится без вызова государств, участвующих в Конференции.

Правило 39. Порядок, соблюдаемый при голосовании

Председатель объявляет о начале голосования, после чего ни одному представителю не разрешается выступать до объявления результатов голосования, за исключением выступлений по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

Правило 40. Разъяснение мотивов голосования

Представители могут выступать с краткими заявлениями, содержащими только разъяснения мотивов голосования, до начала голосования или после его окончания. Председатель может ограничить время, предоставляемое для выступления с такими разъяснениями. Представитель любого государства, внесшего процедурное или иное предложение, не выступает по мотивам голосования по этому предложению, если в него не были внесены поправки.

Правило 41. Раздельное принятие решений по предложениям

Каждый представитель может внести предложение о принятии отдельного решения по отдельным частям какого-либо предложения. Если какой-либо другой представитель возражает против этого, то по предложению о раздельном принятии решений принимается решение. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, выступающим за принятие отдельного решения, и двум - против него. В случае принятия предложения об отдельном решении по принятым после этого частям предложения Конференция принимает решение в целом. Если все постановляющие части предложения отклоняются, то это предложение считается отклоненным в целом.

Правило 42. Поправки

1. Любое предложение считается поправкой к другому предложению, если оно добавляет что-либо к этому предложению, исключает что-либо из него или изменяет часть такого предложения.

2. Если не оговорено иного, то понятие "предложение" в настоящих правилах рассматривается как включающее поправки.

Правило 43. Решения по поправкам

Если к предложению вносится поправка, то по ней принимается решение раньше этого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправки, то Конференция принимает решение сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отлична от него, и так далее, пока по всем поправкам не будут приняты решения. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, по последней поправке решение не принимается. Если одна или более поправок приняты, то принимается решение по измененному таким образом предложению.

Правило 44. Решения по предложениям

1. Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, то Конференция, если она не примет иного решения, принимает решение по предложениям в том порядке, в котором они были внесены. Конференция после каждого решения по одному предложению может решить, будет ли она принимать решение по следующему предложению.

2. Решения по пересмотренным предложениям принимаются в том порядке, в каком были внесены первоначальные предложения, если пересмотренный вариант существенно не отличается от первоначального предложения. В таком случае первоначальное предложение считается снятым, а пересмотренное предложение рассматривается в качестве нового предложения.

3. По любому процедурному предложению, содержащему требование о том, чтобы не принимать решения по какому-либо предложению, решение принимается до того, как будет принято решение по рассматриваемому предложению.

Правило 45. Выборы

Если Конференция не примет иного решения, все выборы проводятся тайным голосованием.

Правило 46. Выборы

1. В случае, если необходимо избрать одно лицо или одну делегацию и ни один из кандидатов не получает при первом голосовании большинства голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей, проводится второе голосование, ограниченное двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделятся поровну, избрание того или другого из этих двух кандидатов определяется Председателем при помощи жребия.

2. Если при первом голосовании три или более кандидата получают равное и наибольшее число голосов, проводится второе голосование. Если в результате голоса разделяются поровну между более чем двумя кандидатами, число кандидатов сокращается до двух путем жеребьевки, и голосование, ограниченное оставшимися двумя кандидатами, проводится далее в соответствии с предыдущим пунктом.

Правило 47. Выборы

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях два или более мест, то избираются те кандидаты, в числе, не превышающем числа таких мест, которые при первом голосовании получили большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей и наибольшее число голосов.

2. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, меньше числа подлежащих заполнению мест, то для заполнения остающихся мест проводятся дополнительные голосования, причем эти голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при предыдущем голосовании, и число их не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест, однако после третьего безрезультатного голосования голоса могут подаваться за любое лицо или любую делегацию, имеющих право быть избранными. Если три неограниченных в указанном выше смысле голосования не дают требуемых результатов, следующие три голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при третьем неограниченном голосовании, и число их не должно превышать более чем вдвое подлежащих заполнению мест; после этого производятся три следующих неограниченных голосования и так далее до тех пор, пока все места не будут заполнены.

ГЛАВА VIII

Вспомогательные органы

Правило 48. Комитет полного состава

Конференция учреждает Комитет полного состава. Его бюро состоит из Председателя, трех заместителей Председателя и Докладчика.

Правило 49. Редакционный комитет

1. Конференция учреждает Редакционный комитет в составе 21 члена, включая его Председателя, который избирается Конференцией в соответствии с правилом 6. Остальные 20 членов Комитета назначаются Конференцией по предложению Генерального комитета с учетом справедливого географического распределения, а также необходимости обеспечения представительства языков Конференции и создания условий для выполнения Редакционным комитетом его функций. Докладчик Комитета полного состава участвует в силу занимаемой должности, без права голоса, в работе Редакционного комитета.

2. Редакционный комитет без возобновления дискуссии по существу по любому вопросу координирует и уточняет формулировки всех текстов, переданных ему, не изменяя их существа, формулирует проекты и вносит рекомендации о формулировках проектов по просьбе Конференции или Комитета полного состава, а также докладывает, в зависимости от обстоятельств, либо Конференции, либо Комитету полного состава.

Правило 50. Другие вспомогательные органы

Комитет полного состава может создавать рабочие группы.

Правило 51. Должностные лица

Если в правиле 6 не предусматривается иное, каждый вспомогательный орган избирает своих должностных лиц.

/...

Правило 52. Должностные лица, порядок проведения заседаний и голосование

Правила, содержащиеся в главах II, VI и VII (за исключением правила 34) выше и в главах IX и X ниже, применимы с соответствующими изменениями к работе вспомогательных органов, за исключением того, что:

- a) председатели Генерального комитета, Редакционного комитета и Комитета по проверке полномочий могут принимать участие в голосовании;
- b) Председатель Комитета полного состава может объявить заседание открытым и разрешить проведение прений, если присутствуют представители по крайней мере одной четвертой государств, участвующих в Конференции. Для принятия любого решения требуется присутствие представителей большинства участвующих в ней государств;
- c) большинство представителей в Генеральном комитете, Редакционном комитете, Комитете по проверке полномочий или любой рабочей группе составляет кворум;
- d) Комитет полного состава прилагает все усилия для обеспечения того, чтобы его работа осуществлялась на основе общего согласия. Председатель Комитета полного состава информирует Председателя Конференции о ходе работы в Комитете. Если при рассмотрении какого-либо вопроса существа все возможные усилия по достижению общего согласия не принесли результатов, Председатель Комитета полного состава консультируется с другими членами его бюро и рекомендует меры, которые следует принять, включая возможность постановки этого вопроса на голосование;
- e) с учетом подпункта d) решения принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей, за тем исключением, что повторное рассмотрение какого-либо предложения требует большинства, предусмотренного в правиле 33.

ГЛАВА IX

Языки и отчеты о заседаниях

Правило 53. Языки Конференции

Языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.

Правило 54. Устный перевод

1. Речи, произносимые на одном из языков Конференции, переводятся устно на другие такие языки.
2. Каждый представитель может выступать на языке, не являющемся языком Конференции, если соответствующая делегация обеспечивает устный перевод на один из таких языков.

Правило 55. Язык официальных документов

Официальные документы Конференции издаются на языках Конференции.

Правило 56. Отчеты о заседаниях и магнитофонная запись заседаний

/...

1. Краткие отчеты о пленарных заседаниях Конференции и заседаниях Комитета полного состава составляются на языках Конференции. Согласно общему правилу, они распространяются в возможно короткий срок одновременно на всех языках Конференции среди всех представителей, которые информируют секретариат в течение пяти рабочих дней после распространения краткого отчета о любых изменениях, которые они пожелают сделать.
2. Секретариат ведет магнитофонную запись заседаний Конференции, Комитета полного состава и Редакционного комитета. Такая запись заседаний других комитетов ведется, если соответствующий орган принимает такое решение.

ГЛАВА X

Открытые и закрытые заседания

Правило 57. Пленарные заседания и заседания Комитета полного состава

Пленарные заседания Конференции и заседания Комитета полного состава являются открытыми, за исключением тех случаев, когда соответствующий орган принимает иное решение. Все решения, принятые на закрытом пленарном заседании Конференции, объявляются на ближайшем открытом пленарном заседании.

Правило 58. Заседания других вспомогательных органов

Согласно общему правилу, заседания других вспомогательных органов являются закрытыми.

Правило 59. Сообщения для печати о закрытых заседаниях

После окончания любого закрытого заседания председатель соответствующего органа может сделать сообщение для печати через посредство Секретаря-исполнителя.

ГЛАВА XI

Наблюдатели

Правило 60. Представители организаций и других субъектов, получивших от Генеральной Ассамблеи согласно соответствующим резолюциям постоянное приглашение участвовать в качестве наблюдателей в ее сессиях и ее работе

Представители, назначенные организациями и другими субъектами, получившими от Генеральной Ассамблеи согласно соответствующим резолюциям постоянное приглашение участвовать в качестве наблюдателей в ее сессиях и ее работе, имеют право участвовать в качестве наблюдателей, без права голоса, в работе Конференции, Комитета полного состава и вспомогательных органов, созданных в соответствии с правилом 50.

Правило 61. Представители других региональных межправительственных организаций

Представители, назначенные другими региональными межправительственными организациями, приглашаемыми на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей, без права голоса, в работе Конференции, Комитета полного состава и вспомогательных органов, созданных в соответствии с правилом 50.

Правило 62. Представители других международных органов

Представители, назначенные другими международными органами, приглашаемыми на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей, без права голоса, в работе Конференции, Комитета полного состава и вспомогательных органов, созданных в соответствии с правилом 50.

Правило 63. Представители неправительственных организаций

Неправительственные организации, приглашаемые на Конференцию, могут участвовать в работе Конференции через своих назначенных представителей следующим образом:

- а) присутствовать на пленарных заседаниях Конференции и, если в конкретных ситуациях Конференция не примет иного решения, на официальных заседаниях Комитета полного состава и вспомогательных органов, созданных в соответствии с правилом 50;
- б) получать экземпляры официальных документов;
- с) по приглашению Председателя и при условии одобрения Конференцией делать, в надлежащем порядке, устные заявления через ограниченное число своих представителей на церемониях открытия и закрытия Конференции.

Правило 64. Письменные заявления

Письменные заявления, представленные назначенными представителями, о которых говорится в правилах 60-63, направляются секретариатом делегациям в таком количестве, в каком они были переданы, и на том языке или тех языках, на каких они были направлены секретариату в месте проведения Конференции, при условии, что любое такое заявление, представленное от имени неправительственной организации, имеет отношение к работе Конференции и касается вопроса, по которому эта организация располагает специальными знаниями. Письменные заявления не делаются за счет Организации Объединенных Наций и в качестве официальных документов не издаются.

ГЛАВА XII

Поправки к правилам процедуры

Правило 65. Порядок внесения поправок

Настоящие правила процедуры могут быть изменены решением Конференции, принятым большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей.

/...